

**ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА
ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И
ФИТОСАНИТАРНОМУ
НАДЗОРУ**

**(Россельхознадзор)
Управление ветеринарного
надзора**

Руководителям территориальных
управлений Россельхознадзора
(по списку)

Орликов пер., 1/11, Москва, 107139
Для телеграмм: Москва 84 Минроссельхоз
тел/факс: (499) 975-58-50
E-mail: s.v.zaharov@svfk.mcx.ru
<http://www.fsvps.ru>

15.02.2010. № 2-01/188

На № _____

Направляем для использования в работе образец парафированного Еврокомиссией и Россельхознадзором 14 января 2010 года ветеринарного сертификата Германии на бескостное мясо крупного рогатого скота и сырые говяжьи мясопродукты, экспортируемые из Европейского Союза в Российскую Федерацию.

Приложение: на _____ листах.

Начальник



С.В. Захаров

ORIGINAL / ОРИГИНАЛ / ORIGINAL ☐COPY / КОПИЯ / KOPIE ☐Total number of copies issued / Количество выданных копий / Anzahl der ausgestellten Kopien ☐

1. Shipment description / Описание поставки / Beschreibung der Sendung		1.5 Certificate / Сертификат № / Nr. der Bescheinigung:	
1.1 Name and address of consignor / Название и адрес грузоотправителя / Name und Anschrift des Versenders:		 Veterinary certificate for deboned beef meat and raw meat preparations, exported from the EU to the Russian Federation Ветеринарный сертификат на бескостное мясо крупного рогатого скота и сырые говяжьи мясoproductы, экспортируемые из Европейского Союза в Российскую Федерацию Veterinärbescheinigung für die Ausfuhr von entbeintem Rindfleisch und frischen Rindfleischzubereitungen aus der Europäischen Union in die Russische Föderation	
1.2 Name and address of consignee / Название и адрес грузополучателя / Name und Anschrift des Empfängers:			
1.3 Means of transport / Транспорт / Transportmittel: (the number of the railway carriage, truck, container, flight-number, name of the ship / № вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна / Nr. des Eisenbahnwagons, Kraftfahrzeuges, des Containers, Flugnummer, Schiffsname)		1.6 Country of origin / Страна происхождения продукции / Ursprungsland der Erzeugnisse:	
1.4 Country of transit / Страна транзита / Durchfuhrland:		1.7 Certifying Member State in the EU / Страна-член ЕС, выдавшая сертификат / Ausstellender EU-Mitgliedstaat:	
		1.8 Competent authority in the EU / Компетентное ведомство ЕС / Zuständige EU-Behörde:	
		1.9 Organisation in the EU, issuing this certificate / Учреждение ЕС, выдавшее сертификат / Ausstellende EU-Einrichtung:	
		1.10 Point of crossing the border of the Russian Federation / Пункт пересечения границы Российской Федерации / Grenzkontrollstelle an der Grenze zur Russischen Föderation:	
2. Identification of products / Идентификация продукции / Angaben zur Identifizierung der Erzeugnisse:			
2.1 Name of the product / Наименование продукции / Bezeichnung des Erzeugnisses:			
2.2 Date of production / Дата выработки продукции / Herstellungsdatum:			
2.3 Type of package / Упаковка / Art der Verpackung:			
2.4 Number of packages / Количество мест груза / Anzahl der Packstücke:			
2.5 Net weight (kg) / Вес нетто (кг) / Nettogewicht (kg):			
2.6 Number of seal / Номер пломбы / Nr. der Plombe:			
2.7 Identification marks / Идентификационный номер / Identitätskennzeichen:			
2.8 Conditions of storage and transport / Условия хранения и перевозки / Lagerungs- und Transportbedingungen:			
3. Origin of the products / Происхождение продукции / Angaben zur Herkunft der Erzeugnisse:			
3.1 Name, approval number and address of establishment, approved by the Competent Veterinary Service in the EU: Название, регистрационный номер и адрес предприятия, утвержденного компетентной ветеринарной службой ЕС: Name, Zulassungsnummer und Anschrift des von der zuständigen EU-Veterinärbehörde zugelassenen Unternehmens: - slaughterhouse / скотобойня / Schlachtbetrieb: - cutting plant / разделочное предприятие / Zerlegebetrieb: - cold store / холодильник / Kühlhaus:			
3.2 Administrative-territorial unit / Административно-территориальная единица / Gebietskörperschaft:			

4. Certificate on suitability of products in food / Свидетельство о пригодности продукции в пищу / Genusstauglichkeitsbescheinigung

I, the undersigned State/official veterinarian certify that:

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

Ich, der unterzeichnende staatliche/amtliche Tierarzt bescheinige hiermit Folgendes:

The certificate is based on the following pre-export certificates (see attached list in case more than two)¹:

Сертификат выдан на основе следующих до-экспортных сертификатов

(при наличии более двух до-экспортных сертификатов прилагается список)¹:

Die Bescheinigung bezieht sich auf folgende Vorzertifikate (s. beiliegende Auflistung, falls mehr als zwei Zertifikate vorliegen)¹:

Date: Дата: Datum:	Number: Номер: Nummer:	Country of origin: Страна происхождения: Ursprungsland:	Administrative territory: Административная территория: Gebietskörperschaft:	Approval number of the Establishment: Регистрационный номер предприятия: Zulassungsnummer des Betriebes:	Name and quantity (net weight) of the product: Вид и количество (вес нетто) продукции: Bezeichnung und Menge (Nettogewicht) des Erzeugnisses:

4.1 Meat and raw meat preparations exported to the Russian Federation, are obtained from healthy animals slaughtered in establishments, approved by the Competent Veterinary Service in the EU for supplying their production for export and operating under its constant supervision.

Экспортируемые в Российскую Федерацию мясо и сырые мясopодукты, получены от убоя здоровых животных на мясopеpаботывающих предприятиях, имеющих разрешение компетентной ветеринарной службы Европейского Союза о поставке продукции на экспорт и находящихся под её постоянным контролем.

Das (die) zur Ausfuhr in die Russische Föderation bestimmte(n) Fleisch und frischen Fleischzubereitungen stammen aus der Schlachtung gesunder Tiere in Fleischverarbeitungsbetrieben, denen hierfür von der zuständigen EU-Veterinärbehörde eine Ausfuhrgenehmigung erteilt wurde und die von dieser ständig überwacht werden.

4.2 Animals, whose meat is intended for export into Russian Federation, have been subjected to veterinary inspection prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem veterinary-sanitary inspection, conducted by State/official Veterinary Service.

Животные, мясо от которых предназначено для экспорта в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе, проведенной государственной/официальной ветеринарной службой.

Die Tiere, deren Fleisch zur Ausfuhr in die Russische Föderation bestimmt ist, wurden vor der Schlachtung einer Schlachttieruntersuchung und die Schlachtkörper und inneren Organe einer Fleischuntersuchung unterzogen, die von der staatlichen/amtlichen Veterinärbehörde durchgeführt wurde.

4.3 Meat and raw meat preparations were obtained from healthy animals originating from premises and/or administrative territory officially free from infectious animal diseases, including²:

Мясо и сырые мясopодукты происходят от убоя и переработки здоровых животных, заготовленных в хозяйствах и/или на административной территории, официально свободных от заразных болезней животных, в том числе²:

Das Fleisch und die frischen Fleischzubereitungen stammen aus der Schlachtung und Verarbeitung gesunder Tiere, die in Betrieben und/oder in Gebietskörperschaften aufgezogen wurden, die nach amtlicher Kenntnis frei von ansteckenden Tierkrankheiten sind, darunter²:

- foot-and-mouth diseases, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, vesicular stomatitis and peste des petits ruminants - during the last 12 months in the territory of the EU Member State;
ящура, чумы крупного рогатого скота, контагиозной плевропневмонии, везикулярного стоматита и чумы мелких жвачных - в течение последних 12 месяцев на территории страны-члена ЕС;
- tuberculosis and brucellosis - during the last 6 months in the premises;
туберкулеза и бруцеллеза - в течение последних 6 месяцев в хозяйстве;
Tuberkulose und Brucellose – während der letzten 6 Monate im Betrieb;
- anthrax and blackleg - within the last 20 days in the premises.
сибирской язвы и эмфизематозного карбункула - в течение последних 20 дней в хозяйстве.
Milzbrand und Rauschbrand – während der letzten 20 Tage im Betrieb.

¹ Delete if not relevant and confirm by signature and stamp / Если не нужно, зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью /

Nichtzutreffendes bitte streichen und durch Siegel und Unterschrift bestätigen

² Administrative territories, zones and time periods may be modified with a mutual agreement on the basis of the Memorandum of 4 April 2006 on zoning and regionalisation. / Административные территории, зоны и сроки могут быть изменены по взаимному согласию сторон на основе Меморандума по регионализации и зонированию от 4 апреля 2006 года. / Änderungen hinsichtlich der Gebietskörperschaften, Zonen und Zeiträume sind im gegenseitigen Einverständnis auf der Grundlage des am 4. April 2006 unterzeichneten Memorandums über die Zoneneinteilung und die Regionalisierung möglich.

- 4.4 Meat and raw meat preparations are derived from animals that originate from herds where there is no case of Bovine spongiform encephalopathy (BSE) and do not belong to birth cohorts of BSE positive animals. After slaughter animals older than 30 or 48 months (underline the appropriate) depending on Member States were tested, with negative results³.

Specified risk materials (SRM) were removed according to the OIE Code recommendations.

Мясо и сырые мясopодукты получены от животных, которые находились в стадах, благополучных по спонгиформной энцефалопатии крупного рогатого скота (BSE), и не принадлежат к потомству животных, больных BSE. После убоя животные старше 30 или 48 месяцев (нужное подчеркнуть), в зависимости от государства-члена ЕС³, исследовались на BSE с отрицательным результатом.

Материалы специфического риска (SRM) были удалены в соответствии с рекомендациями Санитарного кодекса наземных животных МЭБ.

Das Fleisch und die frischen Fleischzubereitungen stammen von Tieren, die in Herden aufgezogen wurden, die frei von Boviner Spongiformer Enzephalopathie (BSE) sind und nicht zur Nachkommenschaft an BSE erkrankter Tiere zählen. Nach der Schlachtung wurden die Tiere, die je nach Mitgliedstaat³ älter als 30 oder 48 Monate sind (Zutreffendes bitte unterstreichen), mit negativem Ergebnis auf BSE getestet.

Die spezifizierten Risikomaterialien (SRM) wurden gemäß Empfehlungen des OIE-Gesundheitskodex für Landtiere entfernt.

- 4.5 Veterinary post-mortem inspection did not show, that meat has alterations indicative for foot-and-mouth disease, rinderpest, anaerobic infections, tuberculosis, brucellosis, leucosis and other contagious diseases, was not affected by helminths, and for being poisoned with various substances, serous coats were intact, lymphatic nodes were not removed.

При проведении ветеринарно-санитарной экспертизы мяса и внутренних органов не обнаружены изменения, характерные для ящура, чумы, анаэробных инфекций, туберкулеза, бруцеллеза, лейкоза и других заразных болезней, поражений гельминтами, а также при отравлениях различными веществами, серозные оболочки не зачищались, лимфатические узлы не удалялись.

Während der Fleischuntersuchung konnten beim Fleisch und an den inneren Organen keine Veränderungen festgestellt werden, die auf Maul- und Klauenseuche, Rinderpest, anaerobe Infektionen, Tuberkulose, Brucellose, Leukose und andere ansteckende Krankheiten, Wurmbefall sowie auf durch verschiedene Stoffe hervorgerufene Vergiftungen hinweisen, die serösen Häute sind intakt, die Lymphknoten wurden nicht entfernt.

- 4.6 Meat has no blood clots, unremoved abscesses, gadfly larvae, mechanical premixes, odour and flavour untypical for meat (fish, drugs, medicinal herbs, etc), it was not defrosted during the storage, has the core temperature in flesh not exceeding minus 8 degrees Celsius for the frozen meat and not exceeding plus 4 degrees Celsius for chilled meat, does not contain preservative substances, is not contaminated by Salmonella, was not treated by coloring substances, ionizing or ultraviolet rays.

Мясо не имеет сгустков крови, не удаленных абсцессов, личинок оводов, механических примесей, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных трав, медикаментов и др.), не дефростировалось в период хранения, имеет температуру в толще мышц не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса и не выше плюс 4 градусов Цельсия для охлажденного мяса, не содержит средств консервирования, не обсеменено сальмонеллами не обрабатывалось красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

Das Fleisch weist keine Blutgerinnsel, nicht entfernte Abszesse, Dasselfliegenlarven, mechanische Verunreinigungen und keinen für Fleisch untypischen Geruch und Geschmack (nach Fisch, Arzneipflanzen, Arzneimitteln etc.) auf, es wurde während der Lagerung nicht aufgetaut, die Muskeltemperatur des Fleisches beträgt bei tiefgekühltem Fleisch max. minus 8°C und bei gekühltem Fleisch max. plus 4°C; es enthält keine Konservierungsstoffe, ist frei von Salmonellen, wurde nicht mit Farbstoffen behandelt und keiner ionisierenden oder ultravioletten Strahlung ausgesetzt.

- 4.7 Animals, from which meat is derived, were not subjected to the exposure of natural or synthetical estrogenic, hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, other drugs and pesticides used prior to slaughter no later than authorised by instructions on how to use them.

Животные, из которых получено мясо, не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, других лекарственных средств и пестицидов, введенных перед убоем позднее сроков, указанных в инструкциях по их применению.

Den zur Fleischgewinnung genutzten Tieren wurden vor der Schlachtung nach Ablauf der laut Anwendungsvorschriften zugelassenen Frist keine natürlichen oder synthetischen Östrogene, Hormone, Thyreostatika, Antibiotika, andere Medikamente und Pestizide verabreicht.

- 4.8 Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat and raw meat preparations correspond to actual veterinary and sanitary requirements and rules of Russian Federation.

Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические характеристики мяса и сырых мясopодуктов соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным требованиям и правилам.

Die mikrobiologischen, chemisch-toxikologischen und radiologischen Werte des Fleisches und der frischen Fleischzubereitungen entsprechen den in der Russischen Föderation geltenden Veterinärbestimmungen und gesundheitlichen Anforderungen.

- 4.9 Raw meat and raw meat preparations are recognized fit for human consumption.

Сырое мясо и сырые мясopодукты признаны пригодными для употребления в пищу людям.

Das frische Fleisch und die frischen Fleischzubereitungen ist/sind zum menschlichen Verzehr geeignet.

³ The list of EU Member States is approved by Rosselkhoz nadzor. / Список стран-членов ЕС утверждает Россельхознадзор. / Die Liste der EU-Mitgliedstaaten wird von Rosselchhosnadsor bestätigt.

4.10 Meat was marked with health mark of State/official veterinary inspection with specification of name or number of meat - processing plant (slaughter house), where animals were slaughtered. Raw meat preparations must have identification mark on package or polyblock. Stamped label is placed on package in a way to ensure that opening of package is impossible without breaking the label.

Мясо промаркировано санитарным знаком государственной/официальной ветеринарной инспекции с указанием названия или номера мясокомбината (скотобойни), на котором был произведен убой животных. Сырые мясопродукты должны иметь идентификационную маркировку на упаковке или полиблоке. Маркированная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности.

Das Fleisch trägt einen Genusstauglichkeitsstempel der staatlichen/amtlichen Veterinärinspektion mit Angabe des Namens oder der Nummer des Fleischverarbeitungsbetriebes (des Schlachtbetriebes), in dem die Tiere geschlachtet wurden. Die frischen Fleischzubereitungen tragen auf der Verpackung oder dem Polyblock ein Identitätskennzeichen. Die Kennzeichnungsetikett ist so auf der Verpackung angebracht, dass ein Öffnen der Verpackung ohne eine Zerstörung des Kennzeichens unmöglich ist.

4.11 Single-use containers and packaging material correspond to hygienic requirements.

Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.

Die Verpackung und das Verpackungsmaterial sind zum einmaligen Gebrauch bestimmt und entsprechen den Hygienevorschriften.

4.12 The means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the EU.

Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в ЕС правилами.

Die Transportmittel wurden gemäß den in der EU geltenden Vorschriften behandelt und vorbereitet.

Place
Место
Ort

Date
Дата
Datum

Official stamp
Печать
Siegel

Signature of State/official veterinarian

Подпись государственного/официального ветеринарного врача

Unterschrift des staatlichen/amtlichen Tierarztes

Name and position in capital letters

Ф.И.О. и должность заглавными буквами

Name und Dienststellung in Großbuchstaben

Signature and stamp must be in a different colour to that in the printed certificate / *Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка* / Unterschrift und Amtssiegel müssen sich farblich von der Druckfarbe der Bescheinigung unterscheiden